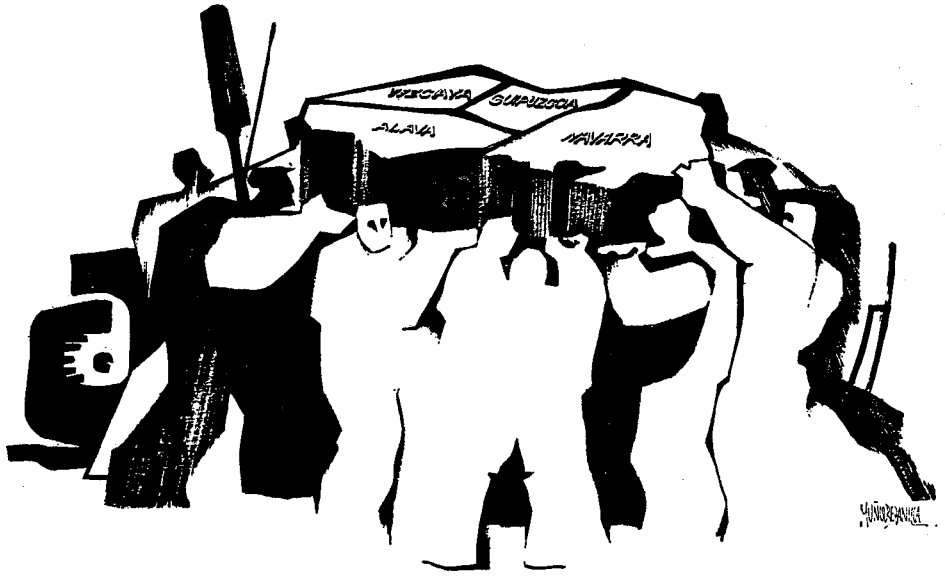
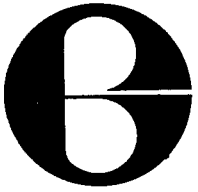


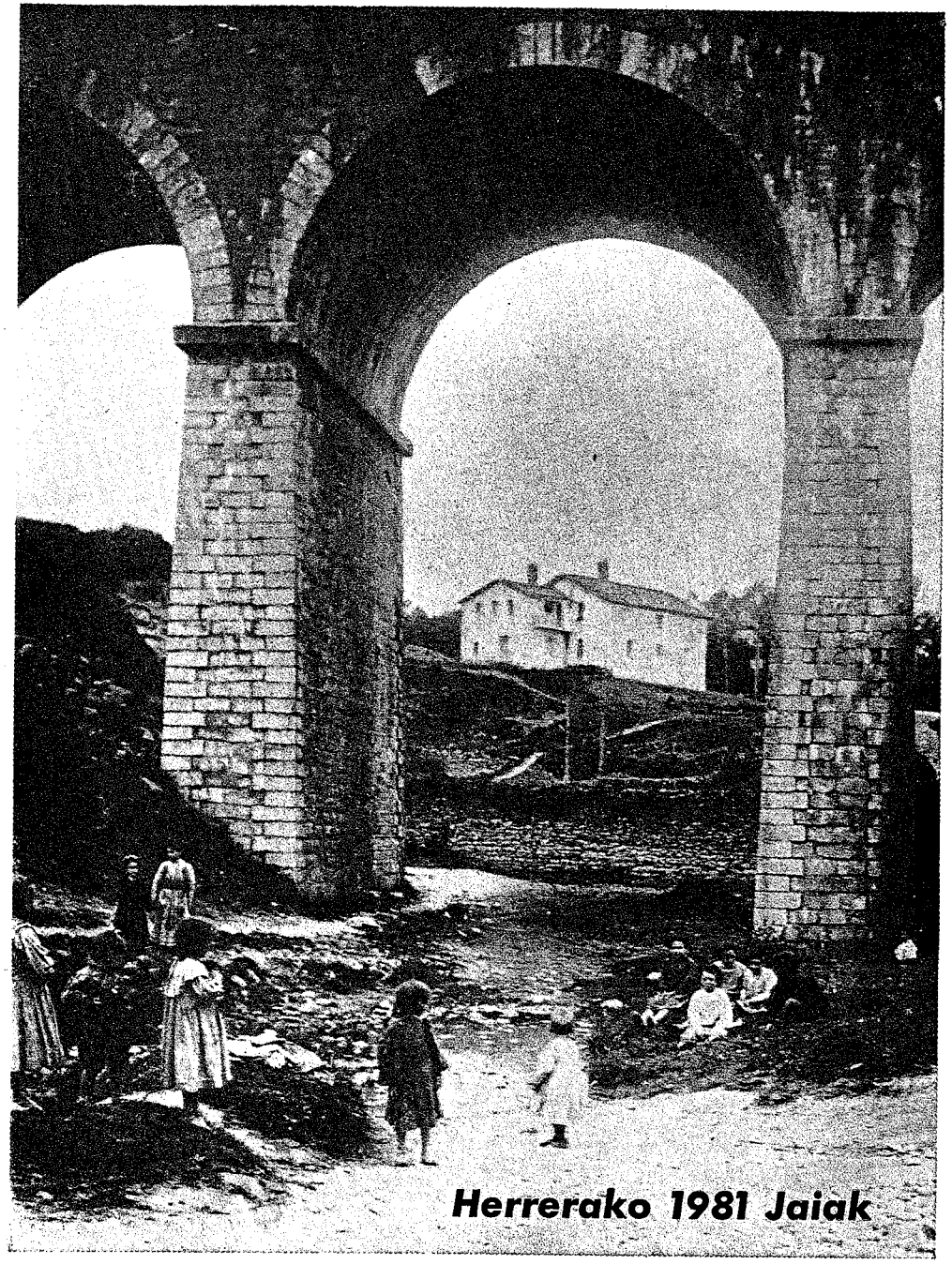
Porque nacimos para ello
y hemos venido haciéndolo,

Queremos seguir cooperando



Banco Guipuzcoano

Aprobado por el Banco de España con el N.º 9.870



GURE KUTXA

Gurea. Bertan gure aurrezteak ezartzen ditugunena Gipuzkoaren azkartzerako berriro itzuli dadin. Bertan aurrezten dugunena, honela eta aurrezte horrekin, Gipuzkoa eta gipuzkoarrentzat etorkizun hobe batetarantz jarrai ahal izateko.

PUBLIMAX

Ramón Vizcaíno, s.a.

Cafetería

BIDEBIETA-1

APERITIVOS A DOMICILIO

Paseo de los Olmos, 14 **Teléfono 39 60 48**

Armería "El Coto"

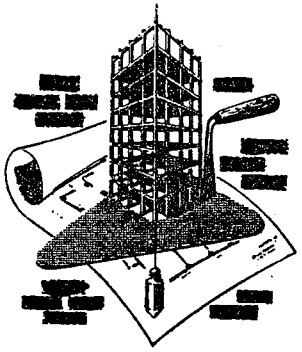
ROBERTO BERREGUI

GRAN SURTIDO DE ESCOPETAS Y CARTUCHOS NACIONALES Y EXTRANJERAS

Equipos para el cazador

Herrera - Zona residencial Gaiztarro - Paseo de los Olmos, 2

Teléfono 39 84 42 - Particular: 39 82 78



Beltrán Hnos.

Albañilería

ESPECIALIDAD EN REFORMAS DE COCINAS Y CUARTOS DE BAÑO

TELEFONOS 51 97 41 - 39 29 76 HERRERA

DROGUERIA y PERFUMERIA

Vda. de José Luis Peña

ARTICULOS DE REGALO

Avda. José Elósegui, 15

Teléfono 39 18 12 HERRERA

Boutique Arkaitz

ALTA CONFECCION

Especialidad en prendas a medida

Avda. José Elósegui, 15

Teléfono 39 12 48 HERRERA

PELUQUERIA DE SEÑORAS

Peña Hnas.

PLAZA SAN LUIS

TELEFONO 39 12 48 HERRERA

DEPORTES

AMAI

LANAS

José Elósegui, 33 - B

Teléfono 39 23 94 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Mecánica general del Automóvil

Avda. José Elósegui, 38 B. ☎ 398915
(frente a Bidebieta-1)
Carretera gral. San Sebastián-Irún

LE OFRECE:

ACOPLAMIENTO DE MOTORES DIESEL.

- Servicio Oficial PERKINS.
- Frenos IRUÑA.
- Frenos, amortiguación, equilibrado de ruedas, etc.
- Puesta a punto.

Confíenos su coche y verá con qué tranquilidad se viaja reparando en

TALLERES AUTO - OYON

Garantizamos todos nuestros trabajos.

TALLERES AUTO-OYON.—Les invita a todos los jubilados de Herrera a un aperitivo en los locales de ATERPEA el día 21 a las 12,30 del mediodía.

DECORACION

Arte y Papel

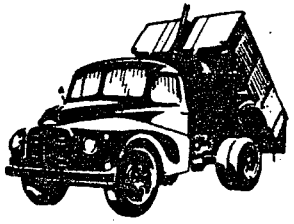
PAPELES PINTADOS NACIONALES Y EXTRANJEROS
REVESTIMIENTOS DE SUELOS Y MOQUETAS

Gran Sol, 9
Teléfono 39 87 08

PASAJES SAN PEDRO

TRANSPORTES

AMBROSIO ZURUTUZA IMAZ



CAMIONES «TRAILER»
VOLQUETES DE TODO TONELAJE

OFICINA: Muelle de la Herrera, Puerto Pasajes - Telf. 39 47 87
DOMICILIO: Avda. José Elósegui, 34 - Telfs. 35 21 29 - 39 72 74
HERRERA - SAN SEBASTIAN

Superlimpieza EN SECO

bidebieta

TINTORERIA Y LAVANDERIA

DESEA A SU DISTINGUIDA CLIENTELA FELICES FIESTAS

Paseo de los Olmos, 32 (Parque de Bidebieta)
Teléfono 39 41 86 HERRERA - SAN SEBASTIAN

CARNICERIA Y CHARCUTERIA

Félix Santos

SERVICIO DE BARCOS

Igueldo, 10 (Barrio Andonaegui)
Tels. 35 37 49 - 39 60 18 TRINCHERPE

Barrio Oleta
Tels. 35 15 90 - 35 37 49 (Domicilio) ALZA - SAN SEBASTIAN

INTXAUSTI

JUGUETES EDUCATIVOS Y RELOJERIA

Avenida José Elósegui, 33 - A
Teléfono 39 89 84 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Elytra

ACCESORIOS PARA ELEVACION Y TRANSPORTES, S. L.

LES DESEA FELICES FIESTAS

Carretera de Gaintxurizqueta, s/n.
Teléfono 52 42 00 LEZO (GUIPUZCOA)

Bar Txingurri

ESPECIALIDAD EN PINCHOS, CAFES Y LICORES

AMBIENTE AGRADABLE

Paseo Txingurri, 3
Teléfono 39 24 78

HERRERA

EDARITEGIA
BAR - RESTAURANTE

ONGI ETORRI

Se sirven comidas obreras

ESPECIALIDAD EN CAFE EXPRES
BANDERILLAS - VINOS Y LICORES

Plaza San Luis, 27
Teléfono 39 33 59

HERRERA

Bar EL NIDO

TELEFONO 39 24 35

HERRERA

ELZU *Industrial*

Especialidades y Exclusiva para:
Hoteles - Restaurantes - Cafeterías - Residencias
Colegios y Sociedades Gastronómicas
SEÑORA... TAMBIEN TENEMOS PARA VD. BONITAS VAJILLAS, CRISTALERIAS, CUBERTERIAS, ETC.

Martín Echeverría, 9 y 24
Teléfonos (943) 51 12 37 - 51 22 35

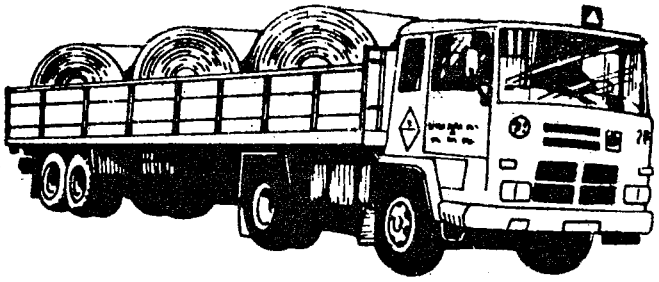
RENTERIA (Guipúzcoa)

Mensajerías San Sebastián S.A.

TRANSPORTES

CAMIONES DE GRAN TONELAJE

SERVICIO DE DOMICILIO A DOMICILIO



AGENCIAS

IGUALADA - ZARAGOZA - TUDELA - TAFALLA

PAMPLONA - TOLOSA - IRUN

Central

B.º Txingurri - Herrera

Teléfonos 39 12 40 - 41

SAN SEBASTIAN

Sucursal

Lepanto, 135 y 137

Teléfonos 225 30 38 - 39

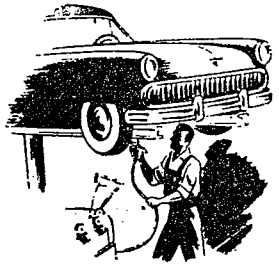
BARCELONA

Albañilería Gaztañaga

ALBAÑILERIA EN GENERAL

TELEFONO 39 26 85

HERRERA



Talleres ARIZMENDI

REPARACION, LAVADO Y ENGRASE DE AUTOMOVILES

Iturriko-Etxe (Carretera de Alza)

Teléfono 39 37 93

HERRERA

Casa Sarasola

CONFECCION Y GENEROS DE PUNTO

Avda. José Elósegui, 7

Teléfono 39 27 91 HERRERA

DROGUERIA - PERFUMERIA

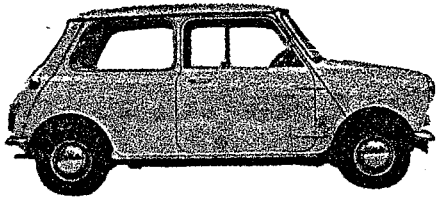
María Eugenia

Grupo Txingurri, 3

Teléfono 39 29 18 HERRERA - SAN SEBASTIAN

CARROCERIAS

USSA



Carrocería de los Herreratarras

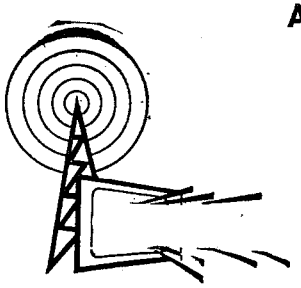
FORD - SEAT - RENAULT - SIMCA - CITROEN

SERVICIO DE GRUA

(Frente a R. Vizcaíno)

Teléfonos 39 16 13 - 39 38 29 HERRERA - SAN SEBASTIAN

ANTENAS



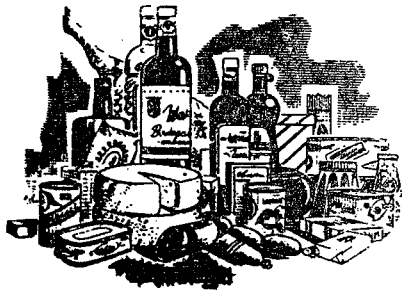
Garmendia

COLECTIVAS E INDIVIDUALES TV - F.M.

Bersolari Txirrita, 18, Esc. Dcha. - 4.º B

Teléfono 39 25 16 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Comestibles



GARMENDIA

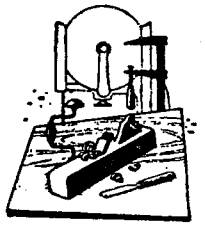
Plaza de San Luis

Teléfono 39 23 18

HERRERA

CARPINTERIA - EBANISTERIA

JOSE ANTONIO VISCARRET



Se efectúan toda clase de trabajos sobre medida

Presupuestos sin compromiso

Tejería, 10, bajo - SAN SEBASTIAN - Teléfono 28 33 45

GARAJE INGLES

MIGUEL COCA

AVDA. ALCALDE ELOSEGUI, 75 - SAN SEBASTIAN (GUIPUZCOA)

CONCESIONARIO Y SERVICIOS OFICIALES

Opel - Vauxhall - Buick - Chevrolet - Oldsmobile - Pontiac
Cadillac - Triumph - Rover - Jaguar - Wolseley
Morris - Layland - Austin

TALLERES DE CARROCERIA
TALLERES MECANICOS
SERVICIO DE ELECTRICIDAD
RECAMBIOS ORIGINALES
SERVICIO DE RUEDAS
SERVICIO DE ENGRASE

EXPOSICION: PASEO DE COLON, 29 - TELS. 28 63 21 - 28 61 00

Teléfonos: Urgente: 39 65 16. Taller: 39 79 40

Oficinas y recambios: 39 79 41

SERVICIO DE GRUAS

REPATRIACION DE COCHES

Teléfonos 39 79 40 - 39 79 41

FESTIVOS Y URGENTES

Teléfonos 39 65 16 y 27 99 13 (permanente)

FOTOCOPIAS

FOTOGRAFIA INDUSTRIAL

Foto Zarranz®

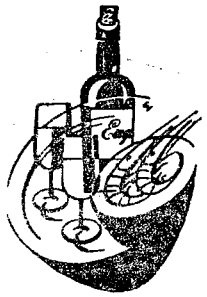
REPORTAJES DE BODAS

LES DESEA FELICES FIESTAS

AVDA. JOSE ELOSEGUI, 15, tripl. - TELEFONO 39 17 91

HERRERA

VITERI, 35 - TELEFONO 51 22 44 - RENTERIA



Bar Zumay

Especialidad en cazuelas

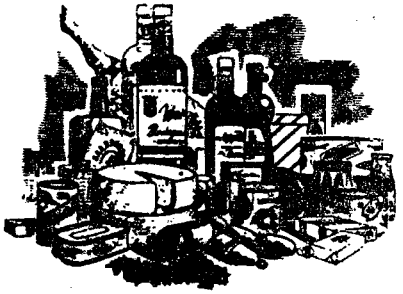
CAFE EXPRES, VINOS Y LICORES

Avenida José Elósegui

Teléfono 39 75 79

HERRERA

Autoservicio RUIZ



Especialidad en:

Charcutería fina - Frutas Vinos y licores

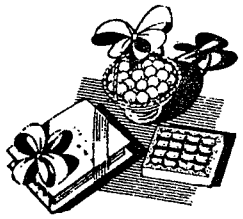
SERVICIO A DOMICILIO

Avenida José Elósegui, 38 - A

Teléfono 39 67 01

HERRERA

OKINDEGIA - PANADERIA



ETXARTE

HELADOS - PASTELERIA - GOLOSINAS

SELLADO DE QUINIELAS

■ ■ ■

AVDA. J. ELOSEGUI, 15 - A TELEFONO 39 38 55

TALLERES MARTINEZ

MOLINILLOS DOSIFICADORES
CAFETERAS OMEGA
Y MATERIAL DE HOSTELERIA

■ ■ ■

Casa Ederrena - Calz. San Ignacio
Teléfono 39 12 53 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Bar Goicoechea

Especialidad en pinchos
cafés y licores

Avda. José Elósegui, 38 B - Teléfono 39 60 36

Pescadería IRENE

Extenso surtido en pescado fresco y marisco

SERVICIO A DOMICILIO

Paseo de Herrera, 14 - Teléfono 39 10 80 - HERRERA
Misericordia, 6 - Teléfono 27 97 51 - DONOSTIA

COMERAUTO

DISTRIBUCION Y RECAMBIOS DE AUTOMOCION

CAMISAS - PISTONES - SEGMENTOS

CAMION Y MARINO

Virgen del Carmen, 37

Teléfono (943) 27 96 43 SAN SEBASTIAN

bar ZUMARDI

Especialidad en Cashuelitas

Bacalao al Pil Pil

Extenso surtido en Banderillas

Paseo de los Olmos, 22 (Parque de Bidebieta)

Teléfono 39 37 75 SAN SEBASTIAN

Agurra

Festetako Batzorde Antolatzaileak aurten ere bere agurra lutatzen dizue Herrerako bizilagun guztioi. Era berean, inguruko hauzokoei ere bere agurra zuzendu nahi die eta gurekin era batean zein bestean zerrikusia duten guztioi ere.

Bide batez, aukera ezin hobea dugu festaok antolatzen lagundu diguten denoi gure esker ona publikoki agertzeko. Huetxek izan ditugu eginkizun honetan babesle eta laguntzaile: Lezoko, San Juango eta Donostiako Udaletxeak, Kultur Ordezkaritza, Herrerako merkatariak eta industria, eta ferianteak.

Festak gogo eta ilusio handiz antolatu ditugu, gero eta jai hobeak egin nahiez eta egitan atseginak gerta dakizkizuen espero dugu.

La Comisión de Fiestas del barrio de Herrera saluda nuevamente este año con afecto y simpatía a todos los vecinos del txoko, así como también a los demás barrios periféricos al nuestro y a todos cuantos por diversos motivos están vinculados a nosotros.

Al mismo tiempo, aprovechamos esta oportunidad para agradecer al vecindario, Ayuntamientos de Lezo, San Juan y San Sebastián, Delegación de Cultura, así como a comercios e industrias, feriantes, etc., etc. por su colaboración para que estos festejos, que con gran ilusión ha programado la Comisión de Fiestas, las cuales deseamos sean del agrado de todos y sirvan de convivencia y sana alegría y diversión.

Así lo deseamos,

LA COMISION

OHARRA HERRERAKO BAILARAKO ATZERATUEN ALDEKO GIPUZKOAR ELKARTEA

Atzeratu fisiko, mental eta sensorialen urtea denez gero, Herrerako Festetako komisioak bertan parte hartzera gonbidatzen gaitu.

Hemendik gure eskerrak bidaltzen dizuegu.

Denok dakigu herriko festa batzutan, aipatu dugun talde ez dela ondo ikusia eta onartua izango, baina uste dugu ba dela ordua gende hau behingoz gure Sozietatean onartua izateko.

Horregatik eskatzen dizuegu laguntza eta onartzea, festa hauetan gure partizipazioa ez dadin aurkakoa izan eta alaitasun, izan dadila bertan herri osoa izango da eta.

NOTA DE LA ASOCIACION GUIPUZCOANA PRO-SUBNORMALES DE LA ZONA DE HERRERA

Coincidiendo con la celebración del Año Internacional del Disminuido Físico, Mental, Sensorial, la Comisión de Fiestas de Herrera nos ha invitado a la participación activa de las mismas.

Vaya desde aquí nuestro agradecimiento.

Sabemos que la presencia en unos festejos populares de un sector tradicionalmente marginado, no será siempre bien comprendido y aceptado, pero creemos que hora es ya de que entre todos hagamos un esfuerzo para que la integración plena de los deficientes mentales en la sociedad sea una realidad.

Por ello os pedimos desde ahora colaboración y comprensión para que nuestra presencia en las fiestas no sea un elemento discordante y sí el motivo de satisfacción por el que podamos afirmar que en ellas ha participado todo el pueblo.

MUCHAS GRACIAS

Herrerako Jaiak bere San Luis Gonzaga Patroiaren honorez

Egunak: 1981-ko Ekainak 17, 18, 19, 20, 21 eta 23..

ANTOLATZAILEAK:

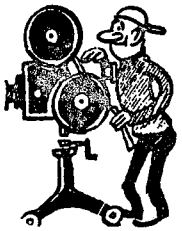
HERRI-PE HAUZOKO
EUSKAL GIROA
ITZALA
ATERPEA
HERRERAKO SPORTING
C. D. HERRERA
KILIKALARIAK FANFARREA
HERRI AMETSA IKASTOLA
NACIONAL MIXTO IKASTETXEA
EUCARISTICO SAN JOSE IKASTETXEA
SAN LUIS IKASTETXEA
BETI ALAI DANTZA TALDEA
MENDIZALEAK
HERRERA BAILARAKO ATZERATUEN ALDEKO GIPUZKOAR ELKARTEA
AUZOKO GAZTEAK

eta Donostiako Udaletxe, Kulturako Delegazioa, dendari eta barraketakoegatik babestuta eta Pasai ta Lezoko udaletxeen laguntzarekin.

DIA 17 DE JUNIO, MIERCOLES

A las 18 horas.—Concierto pregón por la Fanfarre Kilikariak.

A las 18,30 horas.—Salida de gigantes y cabezudos, acompañados por txistularis y dulzaineros del barrio.



II Concurso de Murales, patrocinado por B. E. Erroak.
Inicio del I Concurso de Fotografía sobre el tema «FIESTAS DE HERRERA», patrocinado por B. E. Erroak.

A las 19,30 horas.—Actuación del grupo de Majorettes de Irún.

A las 20 horas.—Kalejira a cargo de los txistularis del Colegio Aitor de Eguía.

A las 22,30 horas.—Gran verbena hasta la madrugada amenizada por el conjunto ARKAITZ.

DIA 18 DE JUNIO, JUEVES (DIA DEL NIÑO)

A las 7 horas.—Gran diana a cargo de los txistularis y dulzaineros del barrio.

A las 8 horas.—Vaquillas para los mayores y becerros para los pequeños.

A las 10 horas.—III Gran Cross Popular de Herrera.

A las 10,30 horas.—Concurso de Dibujo Infantil, patrocinado por B. E. Erroak.

A las 11,30 horas.—Bailes regionales a cargo de los grupos BETI ALAI, IKASTOLA HERRI AMETSA y COLEGIO EUCARISTICO SAN JOSE.

A las 12 horas.—Tradicional tamborrada infantil.

A las 16 horas.—Judo.

A las 16,30 horas.—Gran fiesta infantil, con rompepucheros, carrera de sacos, sillas, juego de la patata, carrera de huevos, pelea de globos, carrera de cintas, carrera de bicis a ver quién llega el último, juegos de harina y agua, finalizando con el juego del chocolate y a continuación grandiosa chocolatada.

EKAINAK 17, ASTEAZKENA

18-tan.—Kilikariak Fanfarrearen saioa.

18,30-tan.—Gigante eta buru-haundien irteera, hauzoko txistulari eta dultzaineroek lagunduta.

Muralen II-garren Txapelketa (Erroaren laguntzarekin).

HERRERAKO JAIAK gaia izanik Argazki I-go Txapelketa (Erroaren laguntzarekin).

7,30-tan.—Irungo MAJORETTES taldearen saioa.

8-tan.—Egiako Aitor Ikastetxeko txistulariekin kalejira.

10,30-tan.—ARKAITZ taldearekin goizalderarte dantza-saioa.

EKAINAK 18, OSTEGUNA (UMEEN EGUNA)

7-tan.—Hauzoko txistulari eta dultzaineroekin diana.

8-tan.—Zezen-kozkorrak haundientzat eta txekorrak txientzat.

10-tan.—Herrerako III-garren KROSS popularra.

10,30-tan.—GAZTETXOEN marrazki txapelketa (Erroaren lagun-zat rekin).

11,30-tan.—BETI-ALAI, HERRI AMETSA eta EUCARISTICA SAN JOSE taldeekin dantza herrikoiak.

12-tan.—GAZTEEN tanborrada.

16-tan.—GAZTEEN festa ondorengo jolas hauekin: eltze apustua, zaku-karrera, aulkiak, patata jokua, arraultza karrera, PUZTUKIN BURRUKA, ZINTA KARRERA, azkena nor iristen den txirrinda karrera, hirin eta ur jokua, txokolate jokuarekin amaituko da, ondoren txokolate jana.

A las 17,30 horas.—Gran partido de fútbol entre solteros contra casados en el Campo de Fútbol de Herrera.

A las 19,30 horas.—Becerros para los niños y a continuación vaquillas para los mayores.

A las 23 horas.—Gran actuación de NIKO ETXART acompañado del grupo TINKA.

A las 24 horas.—Toro de fuego.

DIA 19 DE JUNIO, VIERNES (DIA DEL JOVEN)

A las 8 horas.—Gran diana por los txistularis y dulzaineros del barrio.

A las 12,30 horas.—Actuación de la Fanfarre Kilikariak por las calles del barrio.

A las 17 horas.—Comienzo del II Torneo Infantil de Fútbol organizado por el SPORTING en el Campo de Herrera, entre los equipos LENGOKOAK de Donosti, TEXAS de Lasarte, SAN MARCIAL de Irún y SPORTING de Herrera.

A las 18 horas.—Merienda para los jubilados de ambos sexos en los locales de ATERPEA.

A las 19 horas.— Concursos varios: soka-tira (chicos-chicas), carrera de cintas, captura del cerdo.

A las 23 horas.—Gran verbena hasta la madrugada a cargo del conjunto KOSKA.

A las 24 horas.—Gran carrera de burros.

17,30-tan.—Herrerako futbol zelaian ezkongabeek-ezkonduen aurkako partidua.

19,30-tan.—Umeentzat txekorrak eta haundientzat zezen-kozkorrak

23-tan.—TINKA taldeak lagunduta NIKO ETXARTEN saioa.

24-tan.—Zezenzuskoa.

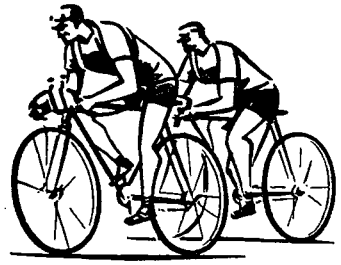
EKAINAK 19, OSTIRALA (GAZTEEN EGUNA)

8-tan.—Hauzoko txistulari eta dultzaineroekin diana.

12,30-tan.—Hauzoko kaleetatik KILIKARIAK fanfarrearen saioa.

17-tan.—Gazten II-garren futbol trofeoa Herrerako futbol zelaian SPORTING-en antolatua, bertan parte hartuko dutenak hauek izango dira: Donostiako LENGOKOAK. Lasarteko TEXAS, Irungo SAN MARCIAL eta Herrerako SPORTING.

18-tan.—ATERPEA lokaletan gizon-emakume jubilatuentzat merienda.



19-tan.—Soka-tira (neska mutilak), zinta karrera eta txerri harrapatzea txapelketak.

23-tan.—KOSKA taldearekin dantza saioa goizalderarte.

24-tan.—Asto karrera.

Ia bi urte baldin badira ere lanean ari garela, hau da Jai egitarauan azaltzen garen aurreneko aldia.

Bitarte honetan Herreran nabaria zen hutsune kulturala saiatu gara betetzen.

Zentzu honetan erakusketa desberdinak antolatu ditugu Taberna zabaldu zenez geroztik (1910ko Herrerako argazkiak, etab.)

Eta Jai hauetan parte hartzeko asmoz, muralen, haur marrazki eta argazki lehiaketak patrozinatu ditugu.

Gure lokalak zabalik iraungo du beren artista ahalmenak erakutsi nahi dituzten guztientzat.

ERROAK FESTA ALAIAK opa dizkizue.

Aunque llevamos trabajando casi un año es la primera vez que aparecemos en el programa de Fiestas.

Durante este tiempo hemos intentado llenar un vacío cultural existente en el Barrio.

En esta línea hemos organizado diferentes exposiciones en el Bar desde su apertura, (las fotografías del año 1910 de Herrera, etc...).

Y en nuestro deseo de aportar algo a estas Fiestas patrocinamos los concursos de murales, dibujo infantil y fotografía.

Nuestro local seguirá siempre a disposición de todos aquéllos que deseen mostrar sus dotes artísticas.

ERROAK os desea FELICES FIESTAS.

DIA 20 DE JUNIO, SABADO

A las 8 horas.—Gran diana por los txistularis y dulzaineros del barrio.

A partir de las 9 horas.—Finales de fútbol inter-colegios de las categorías BENJAMIN CHICOS, ALEVIN CHICOS, finalizando con la final de INFANTIL CHICAS.

A las 11,30 horas.—Almuerzo para los jubilados del barrio en los locales del C. D. Herrera (triki-tixa Porrua-Iturbide).

A las 13 horas.—La Banda de Música del Conservatorio Illumbe, de Trincherpe, deleitará a los asistentes.

A las 17 horas.—Gran final del II Torneo Infantil de Fútbol organizado por el SPORTING DE HERRERA en el Campo de Fútbol.

A las 17,30 horas.—Concursos de toca y bote para los jubilados.

A las 18 horas.—Salida de gigantes y cabezudos.

A las 19,30 horas.—Becerros para los pequeños y a continuación vaquillas para los mayores.

A las 23 horas.—Gran verbena con gau pasa a cargo del conjunto BASAKABI.

DIA 21 DE JUNIO, DOMINGO, SAN LUIS (EUSKAL JAI)

A las 0,30 horas.—Tradicional tamborrada para los mayores.

A las 5 horas.—Grandiosas sopas de ajo para los supervivientes de la gau pasa.

A las 7 horas.—Diana por los txistularis y dulzaineros del barrio.

A las 8 horas.—Vaquillas para los mayores y a continuación becerros para los pequeños.

EKAINAK 20, LARUNBATA

8-tan.—Hauzoko txistulari eta dultzaineroekin diana.

9-tik aurrera.—Ikastetxeen arteko futbol finalak, maila hauetan: MUTILAK-BENJAMIN, MUTILAK-ALEVIN, eta bukatzeko NESKA-INFANTILAK.

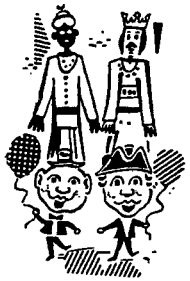
11,30-tan.—HERRERAKO C.D.-ko lokaletan hauzoko jubilatuentzat «HAMAIKETAKOA» (Triki Trixa PORRUA - ITURBIDE).

13-tan.—Trintxerpeko ILLUNBE Kontzerbatorio Musika Bandaren saioa.

17-tan.—Herrerako SPORTINGen antolatuta eta futbol zelaian II-garren torneoko finala.

17,30-tan.—Jubilatuentzat «TOKA» eta «POTE» txapelketa.

18-tan. Buru-haundi eta giganteen irteera.



19,,30-tan.—Txekorrak umeentzat eta zezen kozkorrak haundientzat

23 tan.—BASAKABI taldearekin dantza saioa eta gau-pasa.

EKAINAK 21, IGANDEA, SAN LUIS (EUSKAL JAI)

0,30-tan.—Haundien tanborrada.

5-tan.—Gau pasa egin dutenentzat BARATXURI-ZOPA.

7-tan.—Hauzoko txistulari eta dultzaineroekin diana.

8-tan.—Haundientzat zezen-kozkorrak eta gazteentzat txekorrak.

A las 11 horas.—Juegos rurales:

Lucha de carneros y gallos de Mendizábal I.
Aizkolaris Arria II, Mendizábal II y Mindegia.
Arrijasotzaile Perurena.
Bersolaris Lizaso y Lazkano.

A las 12 horas.—Misa Mayor con la participación del Coro Parroquial honrando a nuestro Patrón San Luis Gonzaga.

A las 12,30 horas.—Almuerzo para los jubilados de ambos sexos en la Sociedad Aterpea, patrocinado por Talleres Auto Oyón.

A las 13 horas.—Concierto a cargo de los dulzaineros del barrio.

A las 17 horas.—Bailes regionales a cargo de los grupos:

IRAULTZA de Rentería.
ALKARTASUNA de Pasajes.
ITXAS MENDI de San Juan.
BETI ALAI de Herrea.

A las 19,30 horas.—Becerros para los pequeños y a continua-

ción vaquillas para los mayores.

A las 22 horas.—Verbena hasta la madrugada a cargo del conjunto CLOWN.

A las 24 horas.—Toro de fuego y gran traca.

DIA 23 DE JUNIO, MARTES (VISPERA DE SAN JUAN)

A las 22 horas.—Tradicional baile y hoguera de San Juan.

A continuación: Gran kalejira popular con la fanfare KILIKARIAK. (Rogamos que participe todo el pueblo en ella, con cualquier tipo de instrumento, armónicas, botellas, tapaderas, pucheros, panderetas, etcétera.)

NOTA.—La Comisión de Festejos no se hace cargo ni responsable de los destrozos o accidentes que puedan ocurrir durante las fiestas.

11-tan.—Herri Kirolak:

Oiari apustua, Mendizabal I-koenak
Ahari apustua, Mendizabal I-koenak
Aizkolariak: Arria II, Mendizabal II eta Mindegia
Arrijasotzaileak: Perurena
Bertsolariak: Lizaso - Lazkano

12-tan.—Gure San Luis Gonzaga Patroiari honorez Elizako Koralarekin Meza Nagusia.

12,30-tan.—Auto Oyon tailerralen laguntzarekin gizon-emakume jubilatuentzat ATERPEA elkartean «HAMAIKETAKOA».

13-tan.—Hauzoko dultzaineroekin kontziertoa.

17-tan.—Oondorengo talde hauekin dantza-herrikoiak:

Errenderiko IRAULTZA
Pasaiko ALKARTASUNA
San Juango ITXAS MENDI
Herrerako BETI ALAI

19,30-tan.—Txekorrak umeentzat eta ondoren zezen-kozkorrak haundientzat.

22-tan.—CLOWN taldearekin dantza saioa goizalderarte.

24-tan.—Zezen-zuskoa eta traka.

EKAINAK 23, ASTEARTEA (SAN JUAN BEZPERA)

22-tan.—Ohizko dantza eta San Juan sua.

Ondoren.—KILIKARIAK fanfarrearekin kalejira herrikoia (bertan herri osoari parte hartzea eskatzen zaioa, edozein tresnarekin, soinuak botilak, eltzee-tapak, eltzeak, panderoak, e.a., e.a.

OHARRA.—Festen antolatzaileak ez dira arduratzen gerta daitezken istripu eta txikizioz jai egun hauetan.

Gráficas Guibá

José Luis Guinea Ibáñez

Impresos Comerciales
e Industriales

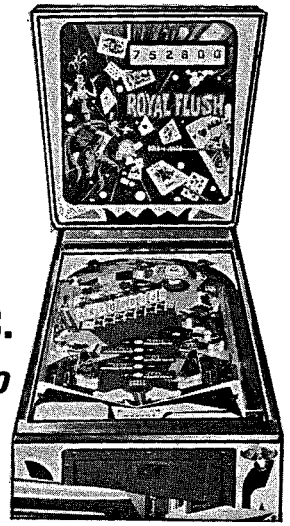
Paseo de Herrera. 42
Teléfono 39 10 91

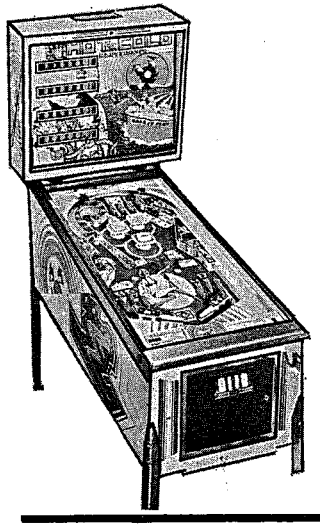
HERRERA
San Sebastián

MAQUINAS AUTOMATICAS

C/ RAMON Y CAJAL, 5
SAN SEBASTIAN
Tfn. 275.124

Para **BARES**
CAFETERIAS
PUBS etc.
con el mejor servicio técnico





Una opción al entretenimiento
de sus clientes
y una rentabilidad segura
para Vd.

INSTALE EN SU ESTABLECIMIENTO ALGUNA
DE NUESTRAS MAQUINAS

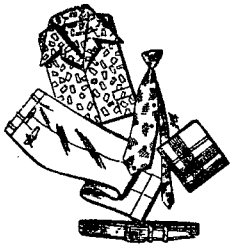
¡LLámenos!

MERCERIA Y DROGUERIA

Atorrasagasti

Avenida José Elósegui, 17
Teléfono 39 71 66

HERRERA - SAN SEBASTIAN



Alberro

SALUDA AL PUEBLO DE HERRERA
EN SUS FIESTAS PATRONALES

Paseo de los Olmos, 20
Teléfono 39 90 78

BIDEBIETA

TALLER AUTORIZADO

SERVICIO

Talleres Alegui

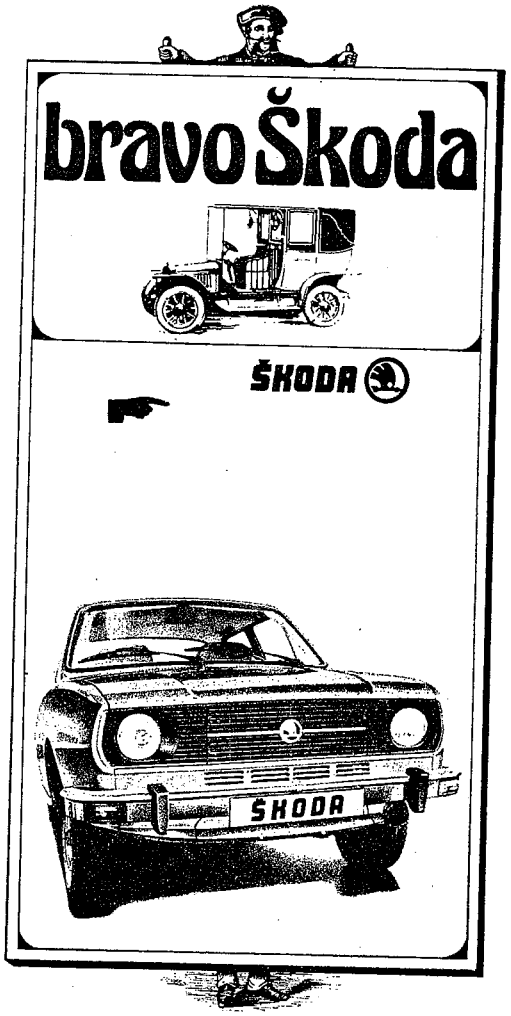
REPARACION DE AUTOMOVILES

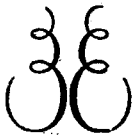
Barrio Txingurri
Teléfono 39 15 12

HERRERA - SAN SEBASTIAN

ESPECIALIDAD EN IRLANDESES

Paseo de los Olmos, 20 (Bidebieta)





Automóviles

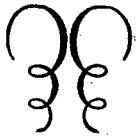
VILLAR

Olimpio

Muriel

Delegado para Guipúzcoa de

Automóviles SKODA
Motos JAWA
Hidromoto WETBIKE



COMPRA - VENTA AUTOMOVILES DE OCASION

Avda. Alcalde José Elósegui, 107
Teléfono 39 88 81

HERRERA - SAN SEBASTIAN

Txungintza

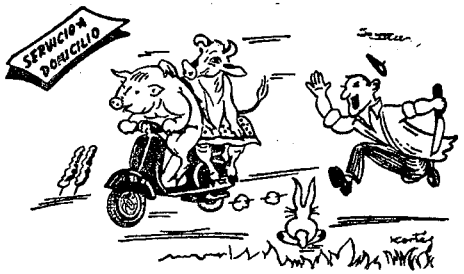
dami

AURREN JAZKIAK

Elosegi Kalea, 15
Urrutizkiña 39 17 34 HERRERA

CARNICERIA - CHARCUTERIA - POLLERIA
Y ALIMENTACION EN GENERAL

Francisco Almuedo Rivera



SERVICIO A DOMICILIO

Avda. José Elósegui, 38 - B
Teléfono 39 73 87 HERRERA - SAN SEBASTIAN

OSTAISKA

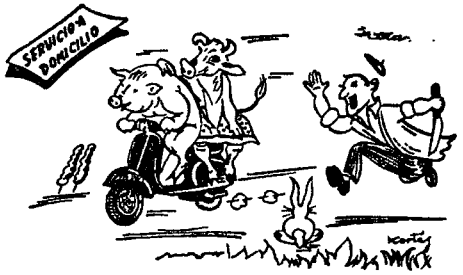
GOZOTEGIA

ZUMAR BIDEKO 20ean
URRUTIZKIÑA 39 58 35

BIDEBIETA, 1
HERERA - DONOSTIA

CARNICERIA - CHARCUTERIA

Miguel Urdampilleta

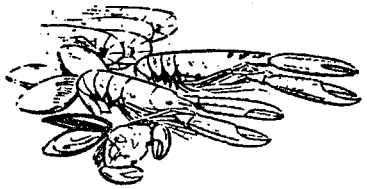


Especialidad en carne de ternera del país

Grupo Txingurri, portal núm. 3
Teléfono 39 33 35 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Pescadería

Conchi



PESCADOS FRESCOS Y MARISCOS

AMPLIO SURTIDO

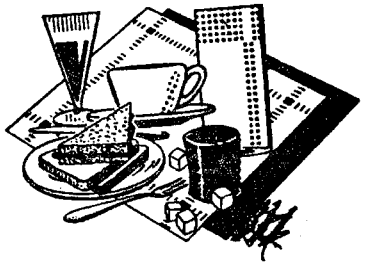
■ ■ ■

Avenida José Elósegui, 38

Teléfono 39 76 74

HERRERA

Cafeteria Nautilus



Especialidad en Banderillas Frías y Calientes

Café Exprés - Vinos y Licores

AMPLIA TERRAZA

Paseo de los Olmos, 28 - Bidebieta-1 - Teléfono 39 90 33

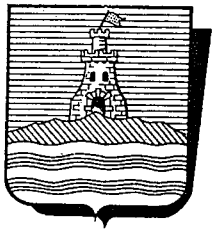
HERRERA - SAN SEBASTIAN

LIBURU - DENDA

PAPER - DENDA

Olmos Ibiltokia, 30

DONOSTIA

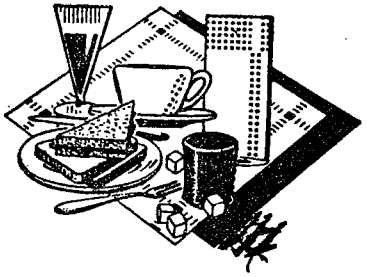


P.° de los Olmos, 30

Teléf. 39 48 98

SAN SEBASTIAN

AIZPURUA



Bar Zubipe

COMIDAS Y CENAS

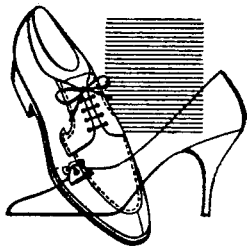
Café Exprés, Vinos y Licores, Bocadillos, Banderillas

ESPECIALIDAD EN «MAKAKOS»

Teléfono 39 32 44

HERRERA

ZAPATERIA



LUIS

Reparaciones Manuales y Mecánicas

LLAMADAS DE 9 A 1 Y DE 4 A 8

Avda. José Elósegui, 17, bajo

Teléfono 39 52 66 HERRERA

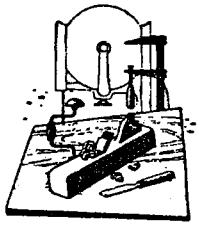
ALIMENTACION

Enrique Pérez

Avda. José Elósegui, 33 - A

Teléfono 39 76 71 HERRERA

CARPINTERIA MECANICA



GARIN

CARPINTERIA GENERAL

Peruene-Berri, 2, planta baja

Teléfono 39 19 35 HERRERA

DROGUERIA Y PERFUMERIA

ARTICULOS DE REGALO

Ignacio Alvarez Martínez

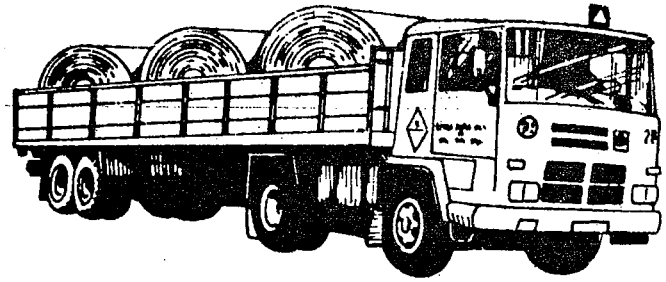
Avenida José Elósegui, 15

Teléfono 39 25 14 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Transportes ORTAGUI

CAMIONES «TRAYLERS»

BASCULANTES Y DE GRAN TONELAJE



— **Especialidad en trayectos cortos (Euskadi)**

— **Servicio asegurado al resto del Estado**

Teléfonos: 27 78 90 - 27 70 11

Teléfonos domicilio: 46 23 17 - 39 91 52

Las Dunas, s/n. DONOSTIA

Avda. José María Elósegui, 38-A

Teléfono 39 40 42 HERRERA (San Sebastián)

Pescadería Vitxori

EXTENSO SURTIDO EN PESCADO FRESCO Y MARISCO

Servicio a domicilio

Grupo Txingurri

Teléfono 39 13 46 HERRERA

En menos de 30 segundos resolveremos sus gestiones.

Utilizando nuestros Cajeros Automáticos por medio de la Tarjeta 24 CAP, Vd. podrá retirar dinero, ingresar dinero, talones o cheques, pedir el extracto de cuenta, solicitar un nuevo talonario y todo ello sin esperar ni hacer cola. Ahorrando mucho tiempo. En menos de 30 segundos, y sin ninguna complicación, porque Nuestros Cajeros Automáticos que le atienden las 24 horas del día, le van indicando paso a paso las instrucciones de su funcionamiento.

"Tarjeta 24 CAP" txartelaz gure Kutxazain Automatikoak erabiliaz dirua atera, dirua sar, taloi edo txeke, zure kontuaren laburpena eska, talonari berri bat eska eta hori dena herrenkan jarrita itxoin beharrik gabe, denbora asko aurreztuz.

30 segunduz behetik, eta batere konplikaziorik gabe, Gure Kutxazain Automatikoak egunaren 24 ordutan zerbitzeko baitauzkazu, nola funtzionatzen duen pausoz pauso azaltzen dizute.

Cajero Automático

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

Estanco de HERRERA

Venta de toda clase de tabacos, artículos de fumador, postales, christmas, objetos de escritorio, etc., etc.

Desea a su distinguida clientela

UNAS FELICES FIESTAS

Avda. José Elósegui, 3

Teléfono 39 36 55

HERRERA

Estacionamiento

Txukun - Bide

Estancias - Lavados - Engrases

Pintura de bajos - Reparación de cubiertas y cámaras

Estación DINITROL

Paseo de los Olmos, núm. 9 (Parque de Bidebieta)

Teléfono 39 90 85 SAN SEBASTIAN

- Giraeche -

— Fabricación en tornos automáticos de piecerío en general de pequeña mecánica. Especialidad en toda clase de racores.

— Soportes abrazadera para tubería de Butano y agua «BUT» (patentado).

■ ■ ■

Edificio Peruene-Berri, bajo

Teléfono 39 21 10 HERRERA - SAN SEBASTIAN

LIBRERIA - PAPELERIA

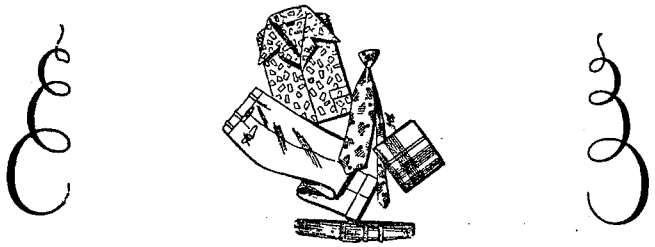
PILI

ARTICULOS ESCOLARES, PERIODICOS
REVISTAS, GOLOSINAS, ETC.

Avda. José Elósegui, 15 - A (bajada Plaza San Luis)

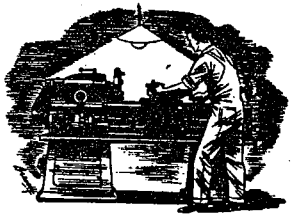
Teléfono 39 21 19 HERRERA

Novedades



ANTOLIN

Teléfono 39 15 34 HERRERA SAN SEBASTIAN



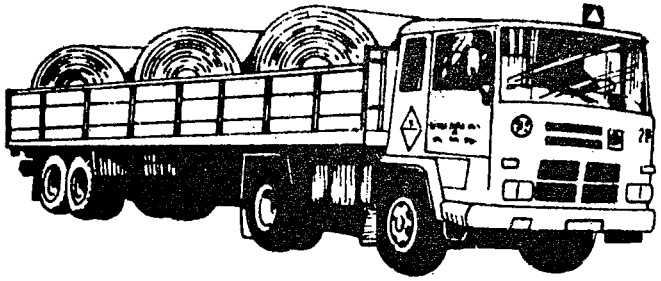
TALLERES ERRAZQUIN

Construcción y reparación de maquinaria
Mecanización de piezas y trabajos sobre plano

Pabellón LIVASCON, 1. Trasera

Teléfono 55 19 34 Barrio ERGOBIA - SAN SEBASTIAN

Cooperativa de Transportes de Guipúzcoa



— Transporte de toda clase de mercancías en régimen de cargas completas a cualquier punto de la geografía nacional
— Toda mercancía asegurada.
— Más de 200 camiones de todo tipo al servicio de la industria y el particular.
— SERVICIO CARRETERA. Lavado, Engrase, Cubiertas, Repuestos, Gas-oil.

SAN SEBASTIAN:
Zabaleta, 61-bajo. Teléf. 28 29 00 (Cargas).

BEASAIN:
Ferrerías de Yarza, 18. Teléf. 88 06 70 - 1 (Cargas).

PASAJES:
Zona Portuaria de la Herrera. Teléfs. 39 50 42 - 3 y 39 62 44 - 5 (Cargas y servicios carretera).

PELUQUERIA

VICTOR

- CORTE DE PELO A NAVAJA
- TRATAMIENTOS DE CAIDA DE PELO
- CASPA, GRASA, SEBORREA Y PICORES
- TINTES, PELUCAS Y POSTIZOS

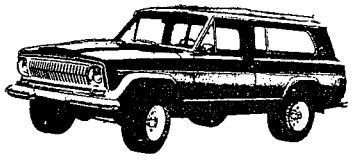
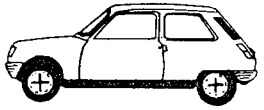
RESERVE SU HORA: TELEFONO 39 60 44

Casa Ibarbia, 12 (Salida Variante) HERRERA

Metalúrgicas TERAN, S. L.

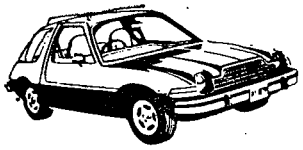
Carpintería Metálica de Aluminio
Licencias Curtisa Italia
Licencias Astrawall Inglaterra

TELEFONO 39 36 40 (8 LINEAS) - HERRERA - SAN SEBASTIAN

REPARACION DEL AUTOMOVIL

Jesús María Michelena



Calle Tejería - Casa Echandi (Barrio de Eguía)

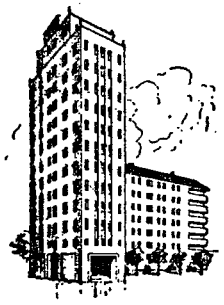
Teléfono 27 90 76 SAN SEBASTIAN

Radio Buenos Aires

- ARTICULOS DE REGALO
- VAJILLA - CRISTALERIA
- LAMPARAS Y DISCOS
- MENAJE - ACERO INOXIDABLE
- ELECTRODOMESTICOS

Avda. José Elósegui, 15
Teléfono 39 23 24 HERRERA - SAN SEBASTIAN

Sucursal: Serapio Múgica, Parcela 53. Barrio La Paz. Tel. 39 00 79



Albañilería Herrera

A. SANTISTEBAN

OBRAS Y REFORMAS

Casa Peruene Berri, bajo

Teléfono 39 39 60 HERRERA

Espumosos

MAYTE

LA PITUSA - TONICA SCHOTTIS - ZUMOS SCHUSS
BATIDOS KAIKU

Fábrica de sifones y limonadas - Cerveza «El León»

TELEFONO 39 23 26 HERRERA - SAN SEBASTIAN

REPARACION DE AUTOMOVILES Y MOTORES FUERA BORDA
MECANICA EN GENERAL

PAZ

Casa Ibarbia, 16 - bajo

Teléfono 39 77 94 HERRERA

Auto - Escuela "VALLINA"

J. SANTOS ZAPIRAIN

SEAT 127 Y CAMION

CON LOS ULTIMOS SISTEMAS DE ENSEÑANZA
EN AUTOESCUELA

Casa Peruene-enea, bajo
Plaza San Luis
Teléfono 35 34 26 HERRERA

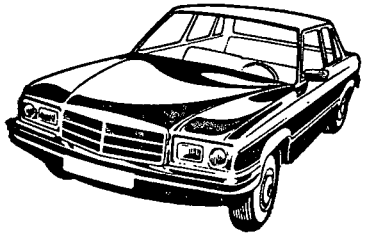
SERVICIO DE COCHES GRAN TURISMO

«MERCEDES» ULTIMOS MODELOS

Equipados con Radio - Teléfono

SERVICIO PERMANENTE

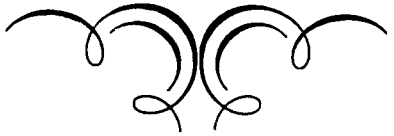
Vallina



:-: Bodas

:-: Coches para novia

:-: Viajes a España y extranjero



LAMADAS: TELEFONOS 39 38 48 Y 39 28 18

HERRERA

Banco Central

S. A.

Saluda al Barrio de HERRERA

deseando pasen unas

¡FELICES FIESTAS!

General Mola, 38 - Teléfonos 39 06 13 - 39 89 45

PASAJES SAN PEDRO